

Chante-moi, rhapsode

Par **Melania Rusu Caragioiu**

CÂNTĂ-MI LĂUTARE

Cântă-mi lăutare, mie, și vino
Să îmi topești haina restriștilor,
Să nu mai aud scrâșnetul pietrelor
Ce vin plângând la marginea apelor,
În huiet de cascadă albă, în spume,
Purtând involburata zvârcolire...

Apleacă spre mine acea, a ta, vioară,
Ce-a fost îngropată-n adânc chihlimbar;
Corzile-i subțiri inima să-mi taie,
Și cântecul ei, zvâcnita durere să-i vindece,
Când melodia ta se-așterne – a - ademenire ...

Montréal, 2006

Traduction, variante 1, par André Seleanu :

Chantes-tu, à moi, mon doux rhapsode,
Pour fondre mes vêtements de tristesse accrue
Pour ne jamais ouïr les rongements des pierres

En pleurant sur les rives des eaux tumultueuses,
En bruits des cascades, d'écume des nuages laiteuse.

Penche-le, vers moi, ton violon ravi
Provenant de profonds rocs luisant en ambre,
Et avec ses cordes minces
Qu'il me taille tout mon cœur
Si plein de doux désirs.

Et par sa fine chanson
Ma tressaillante douleur s'apaise en sourdine,
La mélodie étant rêve, tentation

Traduction, version de synthèse par Anatoly Orlovsky, basée sur 3 variantes d'André Seleanu :

Chante-moi, doux ménestrel,
Pour fondre mes habits de tristesse
Et plus jamais n'ouïr le gémissement des pierres
Venant pleurer au bord des eaux
Dans le tonnerre de blanches cascades, d'écume

Plus près de moi penche ton violon
Issu de rocs profonds luisant en ambre
Ah que ses fines cordes me tranchent le cœur
Son chant saura guérir ma palpitante douleur

Sa mélodie s'étale, ô délivrance,
descend – quelle douce clarté au comble des fulgurances !

Melania Rusu Caragioiu, née le 24 mai 1931 à ILTEU-Arad, Roumanie, écrit pour adultes et enfants en français et en roumain. Ingénieure de formation avec des études en bibliothéconomie, Melania est membre de l'Association des écrivains roumains et de son pendant canadien. Lauréate de trois prix internationaux, ainsi que de prix littéraires nationaux, Melania a fait paraître 10 livres de poésie, dont un en ligne.